

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Ibn Badis - Mostaganem -
Faculté des Langues Etrangères
Département de français



Mémoire de fin d'études pour l'obtention du diplôme de Master
Option : Langue et Communication

Intitulé :

**L'absence de l'usage de langue française au sein
du département de français par les étudiants.**

Réalisé par :

Ismail MEHIDI

Dirigé par

M. Mohamed El Badr TIRENIFI

Membres de jury :

Président : M. Mansour BENCHEHIDA

Examineur : M. Brahim TAYEB

Année universitaire
2019-2020.

Remerciements

Nous remercions ALLAH le tout puissant de nous avoir donné la force et la volonté de finir ce travail.

Je tiens à remercier Mr TIRENIFI, qui m'a suivie et m'a conseillé tout au long de cette période.

Je remercie aussi toute l'équipe pédagogique qui nous a formés durant ce parcours si intéressant.

Un merci spécial à ma famille et à mes amis(es) qui m'ont toujours soutenue

Merci à vous tous

ISMAIL

Dédicaces

Je dédie mon travail :

A ma mère, ma raison de vivre, qui m'a encouragée et soutenue tout au long de mon instruction.

A mon père, en signe d'amour, de reconnaissance et de gratitude. Merci d'avoir sacrifié ta vie afin de me voir grandir et réussir dans mes études.

A mes chères sœurs et leurs familles. Aucun mot ne pourra décrire votre implication dans mon épanouissement.

A mon cousin Yacine, qui m'encourage et me pousse vers le haut. Je t'en serai toujours reconnaissant.

A tout mes amies.

Sommaire

Introduction Générale.....	6
1.INTRODUCTION :.....	7
Partie théorique.....	10
Chapitre I.....	11
1.Introduction partielle.....	12
2.Définition de la langue française :.....	12
3. le statut de la langue française en Algérie.....	13
4. L'usage de la langue française en Algérie en l'occurrence dans les universités Algérienne	14
Chapitre II	16
1.Définition de la langue :.....	17/18
2.Les fonctions de la langue :.....	17
3. le schéma de Jacobson.....	19/20
4. l'importance de la langue.....	20/21
Chapitre 03	22
1. Définition de la communication :.....	23/
2. Les fonctions de la communication :.....	23/24
L'essentiel à connaître sur le métier.....	24
3. l'importance de la communication	25/26
Partie pratique.....	26
Chapitre 04	27
1. Introduction partielle.....	28
2. La description du corpus :.....	28
3. Description du questionnaire.....	28
Le public.....	28
Déroulement de l'enquête par questionnaire.....	28

L'approche.....	29
Dépouillement du questionnaire.....	29
Analyse et interprétation des résultats :.....	30/42
Conclusion Générale	43
Conclusion	44
Bibliographie.....	46
Bibliographie.....	47
Résumé :	49/50
ANNEXES	51
Présentation du questionnaire :.....	52/53

Introduction Générale

1. INTRODUCTION

« Dans le contexte algérien, l'enseignement du primaire jusqu'au secondaire est dispensé en arabe et ce n'est qu'à partir de la troisième année de l'enseignement primaire que l'apprentissage du français apparaît dans les programmes. À l'université, cette arabisation n'a été poursuivie que dans certaines disciplines universitaires, sciences sociales, économiques, commerciales... Et la plupart des filières scientifiques et techniques telles que ; médecine, sciences vétérinaires, architecture... enseignent en français. Le français devient donc langue d'accès à la formation scientifique et donc au monde professionnel. Il devient surtout un outil inhérent à l'ascension sociale et à l'accès à un métier parmi ceux les plus prestigieux. Cela signifie qu'à l'université algérienne, on dispose d'un enseignement arabophone et d'un enseignement francophone. Cet état de fait est souvent problématique pour les nouveaux arrivants à l'université qui se retrouvent contraints de poursuivre des études complexes dans une langue que très souvent ils ne maîtrisent pas suffisamment » ⁽¹⁾

Mais alors qu'en est-il des profils d'élèves qui réussissent en français, ceux qui éprouvent le moins de difficultés dans cette langue, scolairement reléguée au rang de seconde zone ? Nous parlons ici des étudiants ayant fait le choix d'étudier cette langue dans le Supérieur. Et ici même, nous faisons l'expérience contradictoire d'étudiants qui, tout de même, pratiquent peu cette langue.

En effet, un élément qui a marqué mes études universitaires, dès la première année et jusqu'à la fin de mon parcours, est que, j'ai constaté que peu de mes camarades emploient le français en dehors des heures de classes, c'est-à-dire dans un cadre extrascolaire, la plupart du temps. Ce constat s'est aussi fait au sein des classes, notamment dans le cadre de discussions informelles entre deux étudiants.

⁽¹⁾ <http://dspace.univ-djelfa.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/1081/Chapite%202.pdf?sequence=4&isAllowed=y>

Cela nous a particulièrement étonné, puisque quelque soit leur parcours professionnel, ces derniers seront amenés à employer le français dans différents contextes. Or, il est plus rationnel d'employer davantage cette langue, aussi bien pour progresser durant ces études que dans le monde professionnel, notamment quand il s'agit de trouver un métier et réussir l'entretien.

Par ailleurs, nous savons que la pratique de la langue dépend d'un apprentissage précoce, nous parlerons alors de « langue maternelle » et c'est souvent dans cette langue que nous sommes le plus à l'aise. En effet, il a été démontré que pour que l'apprentissage d'une langue soit efficace, il doit être entrepris très tôt. A cet égard, l'apprentissage tardif d'une nouvelle langue, comme en 3^{ème} année primaire, met l'apprenant en difficulté.

A la lumière de ces présupposés, comment expliquer que certains étudiants n'éprouvent pas ou très peu le besoin d'employer la langue française, en classe ou dans leur quotidien ?

Nous tenterons alors de démontrer, par différents facteurs exogènes, mais aussi endogènes, que l'utilisation de la langue française n'est pas consubstantielle aux différents espaces et lieux offerts aux étudiants. En effet, nous faisons le constat qu'il existe des espaces plus ou moins privilégiés dédiés à la pratique de la langue française. Or cette dernière constitue l'objet de leurs études supérieures, et par conséquent, leur vocation en impactant fortement leur avenir professionnel. Ainsi, la socialisation primaire et secondaire, les différentes acculturations ainsi que le milieu social des étudiants pourraient expliquer, par différents moyens, l'objet de notre questionnement en nous fournissant des pistes de réponse.

Afin de répondre à notre problématique et cerner notre recherche, nous émettons les hypothèses suivantes :

En guise d'hypothèses, nous pourrions nous appuyer sur ce qui leur a permis de maîtriser cette langue pour expliquer pourquoi elle est très peu pratiquée par la majeure partie des étudiants en français.

- ❖ la faible utilisation du français par les étudiants s'explique par le fait que ce n'est pas leur langue maternelle. Nous faisons alors l'hypothèse que le poids de la langue maternelle est trop important par rapport à celui de la nouvelle langue ;
- ❖ L'utilisation indigente du français s'explique par la présence lacunaire de la matière « français » au sein de leur parcours universitaire (en termes de quantité horaire) ;
- ❖ La faible utilisation du français s'explique par le niveau peu ambitieux attendu par les programmes nationaux, notamment ceux des différents baccalauréats par rapport à celui de l'université. Cela amènera les étudiants à décrocher cette langue, mais se trouvant contraint à poursuivre cette filière (pour des raisons qui leur incombent), ils vivraient alors cette langue comme une contrainte ;
- ❖ Les étudiants préfèrent ne pas recourir au français dans les espaces externes (Couloir, département, cafétéria, cour d'université, bureau, etc.) car ils veulent être libres durant leur communication avec les enseignants et surtout ils pensent que de cette façon le message passe vite avec son véritable sens et sentiment.

Partie théorique

Chapitre I

Contexte de la langue française

1. Introduction partielle

Les locuteurs algériens ont connu ces dernières années plusieurs changements notables sur le plan linguistique. En 2002, l'Algérie est devenue officiellement un pays plurilingue où l'arabe institutionnel est la première langue officielle, et le « tamazigh » a acquis le statut de langue nationale et officielle.

2. Définition de la langue française :

Le français est une des six langues officielles ainsi qu'une des deux langues de travail (avec l'anglais) de l'Organisation des Nations unies. Il est aussi langue officielle ou de travail de plusieurs organisations internationales ou régionales, dont l'Union européenne.

« La langue française est un attribut de souveraineté en France, depuis 1992 « la langue de la République est le français ». Elle est également le principal véhicule de la pensée et de la culture française dans le monde. La langue française fait l'objet d'un dispositif public d'enrichissement de la langue, avec le décret du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française. Particularité de la langue française, son développement et sa codification ont été en partie l'œuvre de groupes intellectuels, comme la Pléiade, ou d'institutions, comme l'Académie française. C'est une langue dite « académique », elle est d'ailleurs surnommée la « langue de Molière ». Cela peut-il expliquer sa prégnance au sein des études supérieures en Algérie ?

Le français est la deuxième langue la plus souvent enseignée en tant que langue étrangère à travers le monde, y compris aux États-Unis. Il est également la quatrième langue la plus utilisée sur internet après l'espagnol, le mandarin et l'anglais » ⁽²⁾

⁽²⁾ Razika Adnani, « *Algérie : le français, une langue africaine* », Marianne, juillet 2019 22 (ISSN 1275-7500, lire en ligne [archive], consulté le 16 août 2020).

3. Le statut de la langue française en Algérie :

La France a débarqué en Algérie à la moitié du XIX^{ème} siècle, l'objectif de l'armée française n'était pas la seule dépossession des algériens de leur terre et de leurs biens mais il s'était étendu jusqu'à leur culture et leur langue. A partir de cette époque, l'Algérie devient un département français.

Bien que la France ait quitté l'Algérie en 1962, les algériens ont gardé de cette période un important héritage culturel dont la langue française fait partie. Le français est devenu la langue dominante et officielle du pays, après l'indépendance.

Toutefois, la politique d'arabisation instaurée en 1976 a veillé à reléguer la langue française au statut de langue étrangère.

« De nombreuses civilisations ont occupé le territoire algérien à travers l'histoire. Plusieurs peuples s'y sont succédés afin de coloniser ce pays habité par des populations berbères » (Taleb-Ibrahimi, 1995, Morsly, 1988).

« La conséquence de ces conquêtes se traduit par une coprésence sur le territoire algérien de plusieurs langues qui sont l'arabe moderne ou standard, l'arabe algérien, le berbère et le français » (Asselah-Rehal, 2001).

Néanmoins, Ces langues n'ont pas toutes le même statut sur le territoire algérien. Si l'arabe et le berbère (Tamazight) sont considérés comme des langues nationales et officielles, le français, lui, est catégorisé comme langue étrangère.

En ce qui concerne les autres dialectes régionaux, ceux-ci sont minorés (Taleb-Ibrahimi, 1995).

Cependant, il a été remarqué que la langue la plus utilisée et la plus répandue dans l'environnement sociolinguistique algérien demeure la langue française. Plusieurs chercheurs parmi lesquels (Dourari) et (Taleb-Ibrahimi) entre autre, s'accordent sur le fait que le français en Algérie joue un rôle très important.

Et cela dans de nombreux domaines comme l'économie et l'éducation. Nous allons au cours de cet article dresser un état des lieux de l'ancrage de la langue française en Algérie. Pour cela, nous allons, d'abord, revenir sur la raison de la présence du français en Algérie. ⁽³⁾

4. L'usage de la langue française en Algérie en l'occurrence dans les universités Algérienne :

Le français reste présent en Algérie en occupant le rôle de la langue d'information, de communication et de fonctionnement de diverses institutions de l'État. Autrement-dit, les médias, certains secteurs économiques, le système éducatif et notamment l'université sont les lieux privilégiés de la langue française. À l'université algérienne, le français tient une position forte dans l'enseignement scientifique et technique et presque dans tous les domaines.

À ce propos, le constat que fait Achouche, chercheurs spécialisé en langue française reste d'actualité :

« Malgré l'indépendance et les actions d'arabisation qui s'en sont suivies, les positions du français n'ont pas été ébranlées, loin de là, son étude ayant même quantitativement progressé du fait de sa place dans l'actuel système éducatif algérien »

(Achouche, 1981 : 46) » ⁽⁴⁾

L'annonce du remplacement du français par la langue anglaise dans les universités algériennes, le 9 juillet dernier, par le ministre algérien de l'Enseignement supérieur et de la Recherche Tayeb Bouzid illustre à quel point le sujet est d'actualité politique, en effet, cela a remis sur le tapis le débat, publiquement occulté, concernant le statut et la place de la langue française en

⁽³⁾ ABOU, Sélim, *L'identité culturelle*, Paris, Anthropos. (1995).

Achouche, M. *La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration*. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981.

⁽⁴⁾ BOUKHANNOUCHE, Lamia – *La langue française à l'université algérienne*.

Algérie. En effet, depuis le recouvrement de son indépendance en 1962, l'Algérie introduit progressivement maintes mesures visant à réduire le champ d'utilisation de cette «langue de l'occupant» jusqu'à le faire disparaître puis réapparaître.

Pr Taleb Ibrahimi affirme :

« Le pays est ainsi passé d'un enseignement exclusivement francophone, dans lequel la langue arabe était enseignée uniquement en tant que langue, à une école exclusivement arabophone dans laquelle la langue française n'est plus désormais enseignée qu'en tant que première langue étrangère, en passant par une phase intermédiaire de transition de quelques années, celle d'une école bilingue dans laquelle les deux langues étaient les langues de scolarisation». (Selon Pr Taleb Ibrahimi).

Cette situation a provoqué, selon la linguiste (Naouel-Adellatif Mami), un rapport de force complexe. D'un côté, des dirigeants algériens qui revendiquent la purification linguistique d'une Algérie «authentique», bâtie sur l'arabe classique et dépourvue de toute connotation identitaire autre que l'islamité. D'un autre, les francophones qui réclament la modernité.

Se pose alors un débat qui se cristallise à long termes, mais qui se reconfigure régulièrement, autour de la question de la légitimité de la langue française dans le système éducatif Algérien.

Cette légitimité possède un fort écho professionnel, puisqu'elle contribue au rayonnement international de l'Algérie. Tout autant qu'elle ravive pour d'autres son passé douloureux envers l'opresseur Français. Cette succession de changements s'explique donc par la succession de gouvernement politiques et de leurs idéologie sous-jacentes, ainsi que de ce qu'ils considèrent prioritaire entre les enjeux de souveraineté et ceux économiques. ⁽⁵⁾

⁽⁵⁾ Par Selma Kasmi .<https://fr.sputniknews.com/maghreb/201909041042039983-le-francais-cette-langue-etranagement-algerienne/>

Chapitre II

Contexte de la langue

1. Définition de la langue

Une langue est un système évolutif de signes linguistiques, vocaux, graphiques ou gestuels, qui permet la communication entre les individus.

« Tandis que le langage désigne une capacité, la langue désigne un outil permettant de communiquer. La langue n'est pas commune à tous les êtres humains mais seulement à un groupe de personnes. Il faut donc être au moins deux pour pouvoir utiliser une langue. De plus, il existe un grand nombre de langues suivant les territoires. On estime à l'heure actuelle entre 3 000 et 6 500 langues dans le monde (les chiffres varient selon les critères de comptage utilisés). Il existe des langues non vocales (LSF) et d'autres non parlées (langues sifflées). De même, une langue peut continuer à exister à l'écrit même si plus personne ne la parle. On parle alors de langues mortes : latin, grec ancien, etc. Contrairement au langage, la langue nécessite un apprentissage et s'acquiert au fur et à mesure de sa vie. Toute langue constitue un système complexe réunissant un ensemble de mots (= le lexique) et un ensemble de règles de fonctionnement (= la grammaire, règles d'agencement des sons, règles de conjugaison,...) ». ⁽⁶⁾

2. Les fonctions de la langue :

Pour les fonctions de la langue les linguistes ont établi un schéma qui expose très bien le phénomène pourtant complexe de la communication et toute situation de communication peut être ainsi détaillée, tout d'abord la personne qui veut transmettre un message et que l'on désigne comme "l'émetteur" ou le locuteur, Puis le message en lui-même, c'est-à-dire l'idée

⁽⁶⁾ http://laboiteasaussure.fr/langage_langue_parole.htm

que l'on veut transmettre, c'est donc le "contenu" du message et la façon dont ce message est transmis, Ce message doit obligatoirement passer par un canal particulier (visuel, sonore, olfactif, tactile).

Pour utiliser un canal précis il faut un "code" bien connu des deux personnes en situation de communication. Lorsque le canal utilisé est la voix, il faut donc que les personnes s'accordent sur la langue choisie, finalement celui à qui s'adresse le message désigné comme le "récepteur" ou le "destinataire". Bien sûr tous ces éléments sont solidaires les uns des autres et à chacun d'eux correspond une fonction particulière du langage, c'est-à-dire qu'une fonction prend plus ou moins d'importance selon les circonstances. (7)

1) Fonction de communication et d'information :

- a) fonction expressive (message centré sur l'émetteur, exprimer ses émotions),
- b) Fonction référentielle (message centré sur l'information, l'idée, le contenu)
- c) Fonction conative/performative (message centré sur le récepteur : tais-toi !
Prends une chaise ! Quand dire c'est faire, John Austin...)

2) Fonction heuristique : permet de découvrir, comprendre, analyser, apprendre,

- a) Fonction métalinguistique: la langue parle d'elle-même (les noms au pluriel prennent un s)
- b) Fonction poétique, estétic-ludique : utilisée gratuitement pour jouer avec les mots, pour le plaisir, pour en éprouver la maîtrise : jeux de langage, poésie, humour...

3) Fonction sociale, intégrative, identitaire (permet d'intégrer un groupe, une communauté, une nation...) L'âme d'un peuple vit dans sa langue. Goethe

(7) <https://groupehugo.jimdofree.com/fiches-m%C3%A9thode/fiche-8-les-fonctions-du-langage/>

- 4) Fonction symbolique ou représentative: La réalité n'existe pas ! La réalité est une construction personnelle et sociale. C'est la langue qui permet d'élaborer des représentations, de comprendre, d'agir sur le monde.

Aussi, apprendre une autre langue ce n'est pas traduire (Traduttore, traditore, Traduire, c'est trahir), c'est interpréter le monde différemment, avoir une autre grille de lecture. Chaque langue voit le monde d'une manière différente, disait Fellini (8)

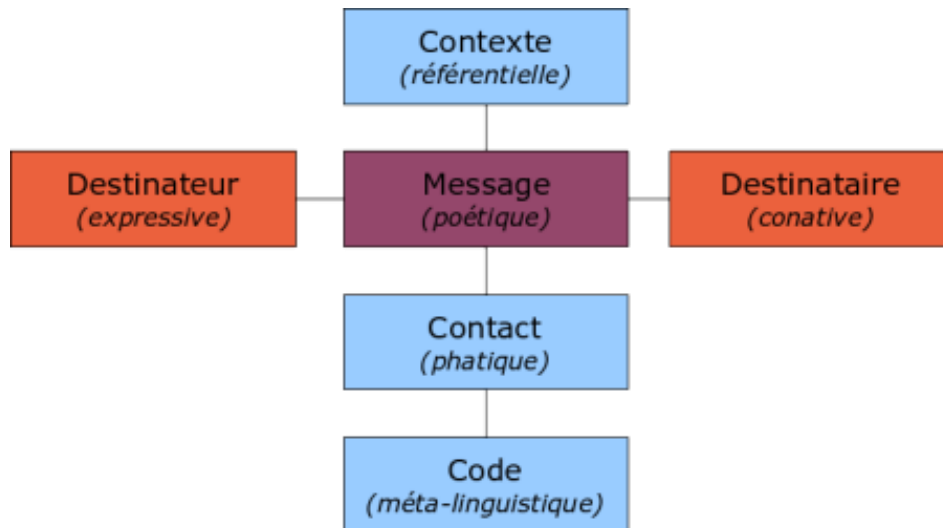
3. Le schéma de Roman Jakobson :

Ce modèle reconnu dans le monde entier, fondé sur la linguistique, est proposé en 1963 par Roman Jakobson (1896 – 1982).

En effet, le langage doit être étudié dans toutes ses fonctions. C'est-à-dire que le linguiste doit s'attacher à comprendre à quoi sert le langage, et s'il sert à plusieurs choses. Pour donner une idée de ses fonctions, un aperçu sommaire portant sur les facteurs constitutifs de tout procès linguistique, de tout acte de communication verbale, est nécessaire. C'est pourquoi ce schéma nous paraît d'autant plus intéressant à exploiter afin d'étayer nos propos tout au long de ce mémoire. (9)

(8) James MILLOT – Chargé de mission-Formateur CASNAV – 2014
https://www.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/02-MISSIONS-ACADEMIQUES/mission-CASNAV/LES_FONCTIONS_DE_LA_LANGUE.pdf

(9) https://fr.wikipedia.org/wiki/Sch%C3%A9ma_de_Jakobson



4. L'importance de la langue :

L'apprentissage d'une langue présente de multiples avantages, l'apprentissage d'une langue améliore aussi la créativité. On sait aussi qu'après avoir appris une première langue, il est moins difficile d'en apprendre d'autres.

Par Leonardo De Valoes, faculté auxiliaire :

« La langue influe sur la vie quotidienne des membres de toutes les individus, de toutes les croyances, de toutes les régions du monde et à toutes les sphères de la société. La langue aide à exprimer nos sentiments, nos désirs et nos questions au monde qui nous entoure. Elle nous permet de communiquer, d'échanger, de commercer, de vivre. Les mots, les gestes et le ton sont utilisés en union pour représenter un large spectre d'émotions. Les méthodes uniques et variées que les êtres humains peuvent utiliser pour communiquer par le langage écrit et parlé constituent une grande partie de ce qui permet de mobiliser notre capacité innée à nouer des liens durables les uns avec les autres; séparant l'humanité du reste du règne animal. En d'autres termes, elle constitue une des seules caractéristiques singulière à l'Homme. »

« L'importance de la communication est souvent négligée. Malgré nos grandes prouesses en matière de communication, les malentendus et les erreurs de traduction sont monnaie courante. Il est arrogant de croire que l'on peut parcourir le monde et que l'ensemble de l'humanité comprenne sa langue maternelle. Pour parcourir le monde, que ce soit pour les affaires ou pour le plaisir, il est nécessaire de vouloir et de vouloir s'adapter à de nouvelles cultures et méthodes ». ⁽¹⁰⁾

⁽¹⁰⁾ Par Leonardo De Valoes, faculté auxiliaire

<http://www.euro-langues.org/importance-de-la-langue-pourquoi-apprendre-une-langue-seconde-est-important-formation-continue-apprendre-langue/>

Chapitre 03

Contexte communicationnel

5) Définition de la communication :

On peut définir la communication comme l'acte de donner, de recevoir et de partager des informations - en d'autres termes, parler ou écrire, écouter ou lire, et pour les bons communicateurs parlent et écrivent clairement, écoutent attentivement, et respectent tous les différentes opinions.

Le sens du mot «communication» est assez difficile à définir comme l'est la culture. Il 'est aussi défini comme «un processus bidirectionnel visant à parvenir à une compréhension mutuelle dans lequel les participants non seulement échanger des informations mais aussi créer et partager du sens »

Selon le théoricien des médias James Carey a défini la communication comme «un processus symbolique par lequel la réalité est produite, maintenue, réparée et transformée» dans son livre de 1992. ⁽¹¹⁾

6) Les fonctions de la communication :

D'après mes recherches faites sur les fonctions de la communication j'ai récolté quelques informations par le spécialiste et le linguiste structuraliste de la communication (**Roman Jacobson**)

Roman Jacobson est un linguiste et un théoricien de la communication qui a schématisé un modèle qui permet de réfléchir sur la communication et qui permet de comprendre tous les facteurs qui ont une relation avec la communication et pour cela a introduit le terme «phatique» dans sa théorie des fonctions du langage et son fameux schéma de la communication :

⁽¹¹⁾ <http://ww1.businessdictionary.com/?subid1=72b43c02-13ef-11eb-b9e6-99e7f5983e6d>

Le destinataire : celui qui envoie le message.

Le destinataire : celui qui le reçoit.

Le contexte : c'est l'ensemble des conditions sociales.

Le message : le message c'est le discours ou on peut dire le texte qu'il faut faire passer, cela suppose un codage et un décodage, d'où la présence du code.

Le contact : c'est la liaison entre le destinataire et le destinataire.

Le code : la langue française (par exemple).

« Dell Hymes contribuent au développement de ce concept et de sa dimension dans la société d'aujourd'hui. Hymes a proposé le concept de "compétence communicative" comme une alternative au concept de "compétence linguistique", tel que proposé pour la première fois par le grand linguistique Noam Chomsky». (Hall, 2002) ⁽¹²⁾

7) L'importance de la communication :

Dans notre interaction quotidienne, la communication joue un rôle important pour accélérer l'interaction. Pour rendre la vie plus facile, nous devons communiquer de la manière la plus rapide, Et notre seul et unique moyen de résoudre tout problème. Au fur et à mesure que le monde s'est développé, nous devons également développer nos compétences dans tous les secteurs. Sans communication, vous ne pouvez même pas penser à une partie du développement.

Toutefois, Une communication efficace est vitale pour une gestion efficace et pour améliorer les relations professionnelles. Dans le nouveau monde la croissance des télécommunications et

⁽¹²⁾ <https://yirtingre.wordpress.com/2015/06/29/les-six-fonctions-de-la-communication/>

des technologies de l'information et la concurrence et la complexité croissantes de la production ont accru l'importance de la communication dans les grandes et petites organisations quels que soient leur nature et leur type. Un dirigeant ou un directeur d'entreprise doit être en mesure de communiquer efficacement avec ses supérieurs, ses collègues d'autres départements et ses subordonnés. Cela lui permettra de donner son cent pour cent à l'organisation et lui permettra aussi de bien performer.

La communication sert de base à toute action. Le démarrage de toute n'importe quelle activité commence par une communication qui apporte les informations nécessaires pour commencer.

(13)

(13) <http://www.bien-communiquer.com/limportance-de-la-communication>

Partie pratique

Chapitre 04

Contexte méthodologique

1. Introduction partielle

La seconde enquête de notre recherche est réalisée au moyen d'un questionnaire.

2. La description du corpus :

Dans cette recherche qui vise à étudier l'usage du français dans l'université nous allons présenter et décrire notre corpus, à partir duquel nous élaborons ce mémoire. Notre corpus est constitué des questions qui font partie de notre questionnaire afin de réaliser notre enquête et également les réponses recueillies par les étudiants enquêtés, on citera le questionnaire en premier lieu et par la suite on donnera quelques exemples des réponses collectées par les étudiants.

3. Description du questionnaire

Dans notre questionnaire, nous proposons huit questions : six questions à choix multiples et deux questions ouvertes.

Le public

Nous avons choisi comme public vingt huit étudiants algériens en langue et communication française âgés entre 21 ans et 30 ans.

Déroulement de l'enquête par questionnaire

Puisque nous avons choisi d'utiliser le questionnaire comme moyen de collecte de données, nous avons partagé un questionnaire à des étudiants de master deux langues et communication française par internet. Mais en raison de la crise sanitaire du Covid 19, nous avons trouvé des difficultés dans la distribution des questionnaires.

L'approche :

Afin de réaliser notre étude nous avons effectué une enquête qui consiste à interroger les étudiants universitaires sur l'usage et la pratique de la langue française au sein de l'université. Ainsi, pour analyser les réponses recueillies nous avons opté pour l'approche de l'analyse discursive.

Dépouillement du questionnaire :

Questionnaire destiné aux étudiants de master 02 langue et communication française.

Question n°1 :

-La première question porte sur le sexe des enquêtés.

Quel est votre sexe ?

Homme

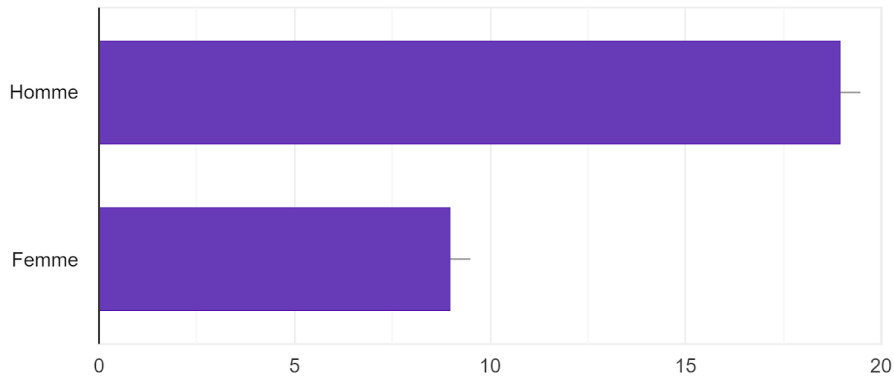
Femme

Le tableau n°1 :

Sexe	Nombre de réponses	Pourcentage
Homme	19	67.9%
Femme	09	32.1%

Graphique n°1 :

Quel est votre sexe ?
28 réponses



Présentation des résultats :

Notre échantillon est composé de neuf femmes et de dix neuf hommes.

Commentaire :

Comme tableau le démontre, il y a un déséquilibre notable entre le nombre d'enquêtés hommes et femmes. Nous n'avons malheureusement pas pu avoir un échantillon équilibré à cause des conditions particulières que traversait le pays, en période de pandémie.

Question n° 02 :

Aimez-vous parler en français ?

Oui

Non

Le tableau n°2 :

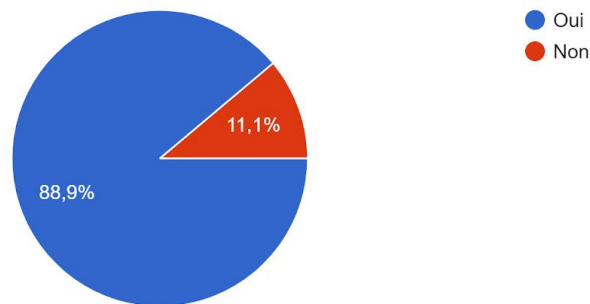
Réponses proposé	Nombre de réponse	pourcentage
------------------	-------------------	-------------

Oui	24	88.9%
non	3	11.1%

Graphique n°2 :

Aimez-vous parler en français ? *

27 réponses



Présentation des résultats :

Il est à remarquer que 88.9% des répondants aiment parler en français que, et 11.1% d'entre eux affirment qu'elles n'aiment pas parlé en français.

Commentaire :

Nous constatons que la majorité des étudiants interrogées aiment parler en français et ils le trouvent intéressant pour eux.

Question n°3 :

Comment trouvez-vous votre niveau en français ?

Bien

Moyen

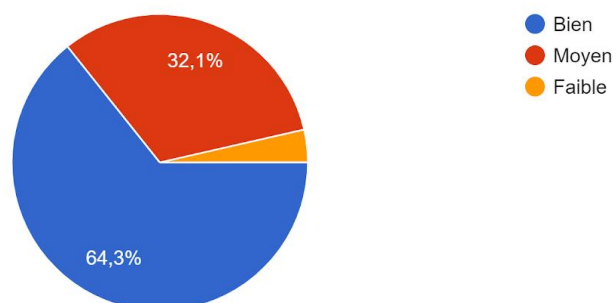
Faible

Réponses proposés	Nombre de réponses	Pourcentage
Bien	18	64.3%
Moyen	9	32.1%
Faible	1	3.6%

Graphique n°3

Comment trouvez-vous votre niveau en français ? *

28 réponses



b) Présentation des résultats :

Les résultats obtenus indiquent que :

- un pourcentage de 64.3% des étudiants interrogés trouvent leur niveau en français est bien.
- un pourcentage de 32.1% des étudiants interrogés trouvent leur niveau en français est moyen.
- un pourcentage de 3.6% des citoyens étudiants trouvent leur niveau en français est faible.

Commentaire :

Nous remarquons que la plupart des étudiants du département français ont un bon niveau en français, et un pourcentage de 32.1% ont un niveau moyen et la minorité ont un niveau faible.

Question n°4

Quelle langue utilisez-vous lorsque vous discutez avec votre enseignant ?

Français

Arabe

Autre

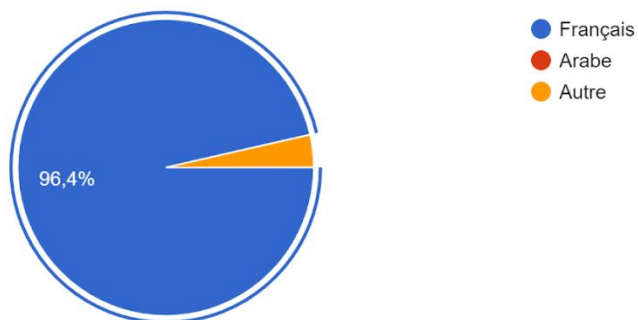
Pourquoi ?

Réponses proposées	Nombre de réponses	Pourcentage
Français	27	96.4%
Arabe	00	00%
autre	01	3.6

Graphique n=04 :

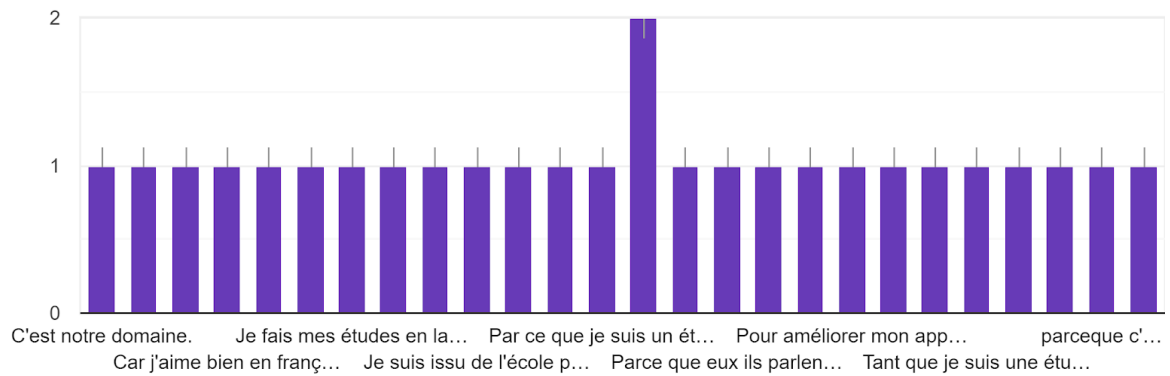
Quelle langue utilisez-vous lorsque vous discutez avec votre enseignant ?

28 réponses



Pourquoi ?

27 réponses



Question n°5

Vous est déjà-t-il arrivé que votre enseignant de français vous ai répondu en français alors que votre question était en arabe ?

R1 : Oui.

R2 : Non.

R3 : oui pas mal de fois.

R4 : Oui, mais ne pose pas de question en arabe vu que nous sommes dans une classe de français.

R5 : oui.

R6 : oui

R7 : Non ça ne m'est jamais arrivé car quand je pose une question je la pose en français.

R8 : Oui sûrement.

R9 : Non jamais.

R10 : oui fréquemment.

R11 : Non normalement c'est jamais arrivé.

R12 : Non, jamais de la vie.

R13 : Non, je parle à mes enseignants en français.

R14 : Oui, quasiment toujours.

R15 : Oui.

R16 : Oui ça m'est déjà arrivé.

R17 : Non, car je parle que le français avec mes enseignants.

R18 : non.

Présentation des résultats :

Résultat presque équilibré entre oui et non avec un léger avantage de 52% pour le oui.

Commentaire :

Nous constatons que les réponses relevées auprès des répondants sont assez mitigées, en effet, 10 personnes ont déjà obtenu une réponse en français alors que leur question était en arabe,

Nous constatons également qu'une certaine partie non négligeable (3) argumente leur réponse en précisant qu'ils n'emploient que le français avec leurs enseignants, cela correspond à une certaine volonté de maintenir une continuité dans leur parcours

universitaire, pour une partie d'entre eux du moins. Car à l'opposé, nous faisons le constat qu'une grande partie d'entre eux posent occasionnellement, si ce n'est régulièrement, leurs questions en arabe en cours de français au sein de l'université.

Question n°6

Vos enseignants parlent-ils en français dans les espaces externes du département français (couloirs, cafétéria, bureau, etc. ...)

Oui

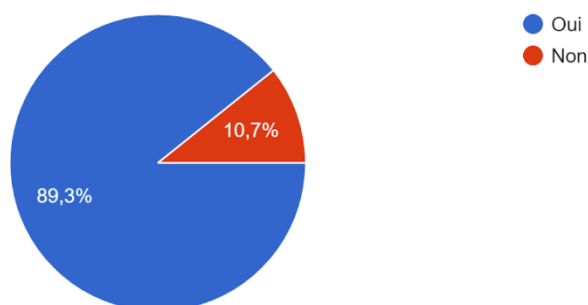
Non

Réponses proposés	Nombres de réponses	Pourcentage
Oui	25	89.3%
Non	03	10.7%

Graphique n=06 :

Vos enseignants parlent-ils en français dans les espaces externes du département français (couloirs, cafétéria, bureau, etc ...)

28 réponses



Présentation des résultats :

On note un résultat avec une nette supériorité de la réponse oui.

Commentaire :

Ca signifie que les professeurs de département français considèrent que la langue française est comme leur première langue pratiquée quotidiennement dans les espaces externes du département français.

Question n°07 :

Rencontrez vous des difficultés quand vous parlez en français ?

Oui

Non

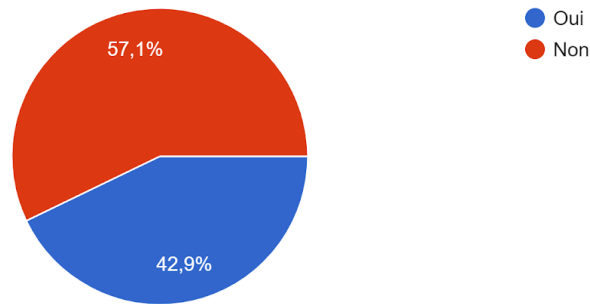
Pourquoi ?

Réponses proposées	Nombres de réponses	Pourcentages
Oui	12	42.9%
Non	16	57.1%

Graphique n°07 :

Rencontrez vous des difficultés quand vous parler en français ?

28 réponses



R1 : La pratique de la langue et lecture.

R2 : le français n'est pas ma première langue.

R3 : Parce que j'aime parler en français depuis mon enfance.

R4 : Parce que je n'utilise pas trop.

R5 : En fait un petit peu parce que ce résulte du manque de la pratique de cette langue.

R6 : Ce n'est pas ma langue maternelle.

R7 : Peut être car je l'utilise beaucoup.

R8 : Pas vraiment mais ce n'est pas ma langue.

R9 : J'ai l'habitude de parler français depuis mon enfance.

R10 : car j'ai pris l'habitude de la pratiquer.

R11 : Au fil du temps j'ai eu une certaine expérience qui m'a aidé à m'exprimer en français

Blocage.

R12 : Je connais surtout le français scientifique et pas le langage familial.

R13 : À cause de notre entourage on trouve que parler français en dehors de l'université c'est

un signe des bourgeois et les riches.

R14 : J'ai eu une bonne base au primaire.

R15 : Parce que j'en ai pris l'habitude.

R16 : J'ai des facilités avec cette langue ayant vécu 2 ans à Paris.

R17 : Parfois je trouve des difficultés à s'exprimer en français car mon vocabulaire n'est pas assez riche.

R18 : J'ai l'habitude.

R19 : J'ai fait mes apprentissages en français depuis le cycle primaire.

R20 : J'ai l'habitude d'utiliser le français depuis mon enfance.

R21 : J'ai l'habitude.

R22 : Car j'ai un niveau plus que modeste en langue française, et cela me permet de la parler aisément.

Présentation des résultats :

On remarque un résultat l'égerment inégal.

Commentaire :

Malgré qu'on constate que le résultat donne un avantage à la réponse non qui signifie que les étudiant ne rencontrent pas des difficultés avec la langue française mais en même temps on ne peut pas négliger le pourcentage élevé de nombre des étudiants qui ont des difficultés en utilisant la langue française.

Question n 08 :

Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études supérieures au travers de la langue française ?

R1 : J'aime toujours apprendre du français.

R2 : Pour la spécialisé que j'ai voulu découvrir (langue et communication) et j'ai appris beaucoup de choses par la suite.

R3 : l'ambition et l'amour pour cette langue.

R4 : j'aime la langue et la littérature française.

R5 : Parce que j'aime parler en français depuis mon enfance.

R6 : Pour avoir un diplôme.

R7 : J'ai décidé de poursuivre mes études en français parce que j'avais une certaine maîtrise de cette langue et pour apprendre davantage.

R8 : C'était mon l'unique choix qui s'offrait à moi.

R9 : Mon rêve depuis l'enfance c'est d'être une prof de français.

R10 : Par ce que on a pas le choix.

R11 : Le choix qui me convient le plus c'était la langue française.

R12 : C'était mon rêve depuis l'enfance.

R13 : ce que demande la société algérienne.

R14 : Parce que j'ai une bonne base en langue française et je rêve toujours d'être un professeur de français.

R15 : Pour améliorer le niveau.

R16 : Ce n'est pas mon choix!

R17 : Parce que j'aime cette langue depuis que j'étais enfant et avant d'aimer la langue j'aime trop la culture françaises de se paye.

R18 : J'aimais la littérature et la civilisation Française.

R19 : L'amour de la langue, et inconsciemment pour perpétué une certaine tradition familiale.

R20 : Car la langue de Molière est remarquablement belle.

R21 : Depuis mon enfance j'ai une tendance vers la langue française, j'aime parler et écouter les chansons en français, j'ai été toujours impressionnée par cette langue.

R22 : C'est le choix de mes parents.

R23 : J'adore la langue de Molière.

R24 : C'est la langue qui me plaît le plus.

R25 : Je voyage beaucoup en France.

R26 : J'ai poursuivi mes études en langue française pour avoir un diplôme dans cette langue à l'aboutissement de mes études.

Présentation des résultats :

On remarque que la majorité on choisit la langue française par amour.

Commentaire :

Malgré que certains étudiants aient choisit de poursuivre leur études supérieures à travers la langue française par un choix impératif mais la majorité des étudiants ont choisit la langue française par amour et ça signifie que la plupart des étudiants de département français donnent une importance à langue française.

Analyse et interprétation des résultats :

Les résultats de notre étude, nous offrent des réponses à la fois très diverses et variées, à la fois redondante pour d'autres. En effet, nous constatons que les raisons du choix de l'apprentissage de cette langue peuvent aller du choix de l'individu pour des raisons rationnelles à des raisons presque sentimentales. Ceci est intrinsèquement lié à leur rapport à la langue, nous l'aurons compris, très différente entre eux, et qui se construit tout au long de la vie de l'individu, dès sa socialisation primaire. En effet, le terme « mon enfance » ou « depuis ma tendre enfance » pour justifier le choix de cette langue ressurgit régulièrement au fil des 26 réponses données par les

enquêtes. Ici, différents adjectifs qualificatifs de « l'amour » sont utilisés pour décrire le rapport à cette langue, que ça soit la langue elle-même à une attirance pour la société qui l'emploi le plus (la France). Pour reprendre les travaux liés au schéma de R. Jakobson, qui est un modèle décrivant les différentes fonctions de la langue et du langage, nous pouvons aisément affirmer que la langue française suscite du plaisir pour une grande partie de nos enquêtés, en effet, l'utilisation récurrente du champ lexical de « l'amour » nous permet de l'affirmer.

Également, nous relevons un autre type de réponses, celui du choix rationnel ou dit « par défaut » d'étudiants inscrits dans cette filière avec une posture « atomistique » (pour reprendre les travaux de l'école de sociologie de Chicago), celle du calcul rationnel fait par l'individu à partir d'une mesure précise de ses probabilités de réussite et d'échec pour le choix de ses études supérieures. Nous avons aussi d'autres justifications plus marginalisées, mais elles se rejoignent toutes en un point : la grande majorité des étudiants présents dans cette filière sont des étudiants ayant de grandes dispositions dans cette langue ; que le choix soit fait avec le cœur (par ex. « pour l'amour de cette langue ») ou avec la raison (par ex. « Le choix qui me [convierait] le plus [...]). En effet, bien que les justifications soient diamétralement opposées, nous pouvons aisément affirmer que ce groupe d'individus disposait d'un bon niveau en français, ou en tout cas, supérieur à la moyenne pour tenter leur chance dans cette filière et afin d'y décrocher un diplôme. Ainsi, leur rapport à cette langue n'est pas anodin, il est la résultante d'une motivation certaine qui peut être expliquée par les parents, la tradition familiale, la culture française, par la musique, par la littérature, etc.

Conclusion Générale

Conclusion

L'enseignement de la langue française s'est appuyé sur diverses méthodologies qui se sont succédé les unes après les autres pendant des années. Cependant, nous pouvons dire que les objectifs et les procédés d'apprentissage d'une langue étrangère ont énormément varié avec l'évolution des méthodologies. Dans la première partie de cette recherche, nous avons tout d'abord noté la définition de la langue française qui se rapporte au champ de notre travail, Actuellement, l'oral occupe une place importante dans l'enseignement des langues. Nous avons fait l'étude de cas au département de français et à celui de biologie à l'université de Mostaganem afin de voir et de comprendre les difficultés que les étudiants rencontrent pour s'exprimer et communiquer correctement en français. Depuis l'introduction de la méthode communicative, l'oral occupe une place importante dans l'enseignement des langues en Algérie. Il ne suffit pas seulement pas de savoir écrire mais il est aussi très important de pouvoir communiquer et maîtriser les machinismes nécessaires concernant la prise de parole. De nos jours, il est important de savoir parler des langues étrangères.

Pendant l'élaboration de ce travail et cette enquête que nous avons menée aux département de la langue française, nous avons constaté que la majorité des étudiants ont des difficultés à parler correctement la langue française. Ils ont du mal à bien prononcer les mots, à formuler correctement des phrases en parlant, à bien utiliser les verbes. Nous avons fait l'étude de terrain afin de savoir pourquoi les étudiants ont des difficultés à parler la langue française dans le département de la langue française.

Les étudiants interrogés parlent très peu la langue française à l'université mais aussi dans la société en générale. Leurs prises de parole sont dominées par l'utilisation de l'arabe dialectale accompagné de quelques mots en français. Pendant les cours aussi, la pratique de l'oral n'est pas tellement abordée par les professeurs. Selon les résultats obtenus, nous pouvons dire qu'une partie des professeurs ne s'intéresse pas tellement à travailler la compétence orale des étudiants.

Avec l'enquête que nous avons menée, nous avons réellement constaté que les problèmes les plus fréquents des étudiants se situent au niveau de la timidité, la peur des regards des autres, causés par les préjugés et les stéréotypes de la société. Comme les résultats obtenus le montre, une catégorie de la société Algérienne trouve que parler français est un acte non acceptable, ils considérant que s'exprimer en langue de Molière dépouille l'individu algérien de son identité et le met dans un cadre de « non patriote » En outre, les représentations d'une langue de colonialisme est toujours présente dans la société Algérienne.

L'étudiant Algérien ne pratique le français que dans des situations précises telles qu'en classe ou au niveau purement institutionnel. Par contre, au quotidien, ces pratiques sont minimales. Les étudiants qui ne s'expriment en français que devant leurs amis ou proches, démontrent des difficultés à établir des interactions en langue française. Ajoutant à cela, 45 ceux qui utilisent des mots en arabe lorsqu'ils parlent français, ou bien ceux qui se contentent de se taire lors d'une conversation qui demande de s'exprimer en français. Ils ont du mal à former correctement des phrases, à utiliser les verbes au temps précis. Ils ont aussi du mal à trouver des mots de vocabulaire en parlant français. La majorité des étudiants n'ont pas l'habitude de parler français régulièrement. L'ignorance des stratégies d'expression et le manque de structures de prise de parole sont remarquables chez nos étudiants. Certains étudiants n'osent pas s'aventurer en communiquant en français, d'autres préfèrent parler sans se soucier des fautes qui peuvent commettre. Dans l'élaboration de ce travail, après avoir étudié les problèmes et les difficultés des étudiants à communiquer en français, nous avons fait quelques propositions dans le but d'améliorer le niveau des étudiants à s'exprimer en français.

Evidemment ce travail n'est qu'une petite idée. Il faudrait l'enrichir de beaucoup d'expériences et d'exemple.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrage et Article :

- ADNANI Razika, « *Algérie : le français, une langue africaine* », *Marianne*, 22 juillet 2019 (ISSN 1275-7500, [lire en ligne \[archive\]](#), consulté le 16 août 2020).
- ASSELAH R., 2007, *Le contexte sociolinguistique en Algérie*, Paris, AUF.
- ANDRÉ Martinet : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue>
- ABOU, Sélim, *L'identité culturelle*, Paris, Anthropos. (1995).
- ACHOUCHE, M. *La situation sociolinguistique en Algérie: langues et migration*. Centre de didactique des langues et des lettres de Grenoble, 1981.
- BOUKHANNOUCHE, Lamia – *La langue française à l'université algérienne*.
Carnets : revue électronique d'études françaises
- CHACHOU .I. 2018, *Cours de Sociolinguistique du Maghreb*, Ed Hibr, Alger, 2018.
- Dictionnaire l'Arrousse : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>
- JOHN Dewey écrivait en 1916, *Democracy and Education*.
- KASMI Selma. <https://fr.sputniknews.com/maghreb/201909041042039983-le-francais-cette-langue-etranagement-algerienne/>
- LEONARDO De Valoes, faculté auxiliaire
- MILLOT James – Chargé de mission-Formateur CASNAV – 2014
- MARCEL Bleustein Blanchet, *fondateur de Publicis*. Série II, n° 8, nov. 2016, p. 76-92
- TALEB Ibrahim Kh, 1995, *Les Algériens et leur(s) langue(s)*, Alger, les éditions dar El Hikma.
- "Toupi-dictionnaire" : *le dictionnaire de politique*.

Sites d'internet et thèse de mémoire :

- <http://www.bien-communiquer.com/limportance-de-la-communication>

- <http://www.euro-langues.org/importance-de-la-langue-pourquoi-apprendre-une-langue-seconde-est-important-formation-continue-apprendre-langue/>

<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Communication.htm>

- https://fr.wikipedia.org/wiki/Sch%C3%A9ma_de_Jakobson

- https://www.ac-reunion.fr/fileadmin/ANNEXES-ACADEMIQUES/02-MISSIONS-ACADEMIQUES/mission-CASNAV/LES_FONCTIONS_DE_LA_LANGUE.pdf

- <https://www.manager-go.com/marketing/fonction-communication.htm>

- <http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7347/me%cc%81moire-zinou-master%20%281%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- [http://e-biblio.univ-](http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7217/MAZARI%20Nassima%20M2%20web.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7217/MAZARI%20Nassima%20M2%20web.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7217/MAZARI%20Nassima%20M2%20web.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- <http://www.bien-communiquer.com/limportance-de-la-communication>

- [http://e-biblio.univ-](http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7482/repr%c3%a9sentation%20sur%20la%20langue%20et%20la%20culture%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7482/repr%c3%a9sentation%20sur%20la%20langue%20et%20la%20culture%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://e-biblio.univ-mosta.dz/bitstream/handle/123456789/7482/repr%c3%a9sentation%20sur%20la%20langue%20et%20la%20culture%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- <http://www1.businessdictionary.com/?subid1=72b43c02-13ef-11eb-b9e6-99e7f5983e6d>

Résumé :

La présente étude a pour ambition de rendre compte de l'évolution de la place du français au sein de la société algérienne, jusqu'aux couloirs universitaires et dans les relations entre enseignants et étudiant dans la filière française, d'abord par l'identification des groupes sociaux qui exercent sur cet univers une autorité symbolique dominante, puis par ceux qui « subissent » cette autorité qui constitue un fait social. En effet, la plupart des filières scientifiques universitaires s'étudient en français, tandis que les études ante-baccalauréat sont en Arabes. Ainsi, à partir d'un questionnaire mobilisant conjointement un questionnaire à questions fermées, mais également ouvertes (n=28), ce mémoire s'intéresse aux caractéristiques sociales et aux trajectoires des individus qui investissent cette langue en particulier, et analysent leurs rapports au travail et leur mode de vie, leur « habitus ». Ce qui nous permettra d'extrapoler les raisons, minimes et majeures, participantes à la réussite dans cette langue pour un individu. Les accompagnateurs, qui s'inscrivent majoritairement dans un style de vie alternatif, emploient différentes stratégies afin de vivre d'une activité marquée par des difficultés économiques. Dans cette situation, si les modalités d'exercice de la langue ne différencient pas fondamentalement les femmes des hommes, les modes d'articulation entre sphères professionnelle et domestique révèlent des différences permanentes entre les rapports de classes sociales, pour une langue qui doit être apprise jeune pour être maîtrisée, et inclus alors le facteur de la sphère familiale de l'enquêté.

Abstract :

The aim of this study is to report on the evolution of the place of French in Algerian society, up to the university corridors and in the relations between teachers and students in the French sector, first by identifying social groups which exercise a dominant symbolic authority over this universe, then by those who “undergo” this authority which constitutes a social fact. In fact,

most university science courses are studied in French, while ante-baccalaureate studies are in Arabic. Thus, from a questionnaire jointly mobilizing a questionnaire with closed questions, but also open (n = 28), this thesis focuses on the social characteristics and trajectories of individuals who invest in this language in particular, and analyzes their relationships with the work and their way of life, their "habit". This will allow us to extrapolate the reasons, minor and major, involved in success in this language for an individual. The guides, who mostly follow an alternative lifestyle, employ different strategies in order to make a living from an activity marked by economic difficulties. In this situation, if the methods of exercising the language do not fundamentally differentiate women from men, the modes of articulation between professional and domestic spheres reveal permanent differences between social class relations, for a language that must be learned. young to be mastered, and then include the factor of the respondent's family sphere.

ANNEXES

Présentation du questionnaire :

1. Quel est votre sexe ?

*Homme

*Femme

2. Aimez-vous parler en français ?

*Oui

*Non

3. Comment trouvez-vous votre niveau en français ?

*Bien

*Moyen

*Faible

4. Quelle langue utilisez-vous lorsque vous discutez avec votre enseignant ?

*Français

*Arabe

*Autre

Pourquoi ?

Votre réponse

5. Vous est déjà-t-il arrivé que votre enseignant de français vous ai répondu en français alors que votre question était en arabe ?

Votre réponse

6. Vos enseignants parlent-ils en français dans les espaces externes du département français
(couloirs, cafétéria, bureau, etc. ...)

*Oui

*Non

7. Rencontrez-vous des difficultés quand vous parlez en français ?

*Oui

*Non

Pourquoi ?

Votre réponse

8. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études supérieures au travers de la langue française ?